

Targum Jonathan to the Minor Prophets

Targum Jonathan to the Minor Prophets

Facing Targum and Masoretic Text



Timothy A. Lee Publishing

Targum Jonathan to the Minor Prophets: Facing Targum and
Masoretic Text

Copyright © 2024 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced,
distributed, or transmitted in any form or by any means, including
photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods,
without the prior written permission of the publisher. For permission
requests, contact requests@timothyalee.com.

This base text is in the public domain.

[https://github.com/Sefaria/Sefaria-](https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum)

[Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum](https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum)

First Edition 2024

ISBN: 978-1-83651-054-3

CONTENTS

Introduction	vii
Hosea	2
Joel	40
Amos	50
Obadiah	76
Jonah	80
Micah	88
Nahum	108
Habakkuk	118
Zephaniah	130
Haggai	140
Zechariah	146
Malachi 1–3	178
Paradigms	195
Maps	209

Introduction

This is a facing parallel edition for Targum Jonathan to the Minor Prophets. The purpose of this book is to encourage new students and scholars to read and study the ancient Aramaic targums. The book displays the Aramaic targum alongside the facing Hebrew Masoretic Text for comparison.¹

Targum Jonathan is an expansion interpretation of the Prophets. It is more expansive than Targum Onkelos to the Torah. It was probably composed in the second century. It was edited by the seventh century, since when referring targums of the Prophets the Babylonian Talmud cites Targum Jonathan.² Beyond Jonathan, few other targums exist the Prophets. This reflects the reality that the books of the Prophets were less popular than the Torah for Medieval Judaism.³

¹ Should the reader wish to study the text in English, then translations are available. See especially the editions from T & T Clark, such as Daniel J. Harrington and Anthony J. Saldarini, eds. *Targum Jonathan of the Former Prophets*. Vol. 10. Aramaic Bible. T & T Clark: Edinburgh, 1987.

² C. T. R. Hayward. "The Aramaic Targums." In: *The New Cambridge History of the Bible. Volume 1: From the Beginnings to 600*. Ed. by James Carleton Paget and Joachim Schaper. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, pp. 218–241, p. 238.

³ *ibid.*, p. 223.

What are targums?

With the ubiquity of Hebrew in Israel today, one can forget there was a time when the Hebrew Bible had to be translated to be understood by Jews who no longer spoke Hebrew. The Septuagint served this purpose for the Greek-speaking Jews in Egypt, and also for many others in Palestine. For the Aramaic-speaking Jews from Babylonia to Palestine they instead turned to Aramaic translations, or targums/targumim.⁴ Targums existed at least from the late Second Temple period, for some targums were found among the Dead Sea Scrolls (4QtgLev, 4QtgJob, 11QtgJob).⁵

The name targum derives from the Aramaic noun תַּרְגוּם meaning translation, interpretation, or explanation.⁶ Targums exist for all books of the Hebrew Bible except Daniel, and Ezra–Nehemiah which are books that already contain significant sections in Aramaic. The origin of targums is vague, perhaps the Synagogue for reading and interpreting texts, or school curricula.⁷

The translation philosophy of targums is generally to make the meaning of the Hebrew clear.⁸ Thus targums are not straightforward translations, but involve interpretation. Sometimes targums did not translate detrimental verses like David and Bathsheba. Targums can at times reduce interpretive options, and they can also iron out inconsistencies. For example, the Hebrew text of Genesis 1:27 and 2:7 uses two different verbs for God's creation of humankind, בָּרָא 'create' and יָצַר 'form' respectively. However, Targum Onkelos reads בָּרָא in both verses.⁹ Thus targums

⁴ The plural is either targumim or targums.

⁵ These are also referred to as 4Q156, 4Q157, and 11Q10 respectively. In addition even the Aramaic Genesis Apocryphon, classified as rewritten scripture contains some places of simple Aramaic targum-like translation from Genesis 14, Joseph A. Fitzmyer. *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. A Commentary*. Biblica et Orientalia 18. Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1966.

⁶ Hayward, "The Aramaic Targums," p. 218.

⁷ *ibid.*, pp. 235–236.

⁸ *ibid.*, p. 226.

⁹ Cited in *ibid.*, p. 227.

are not straightforward translation, but involve interpretation. This differs to the Septuagint which is generally straightforward phrase-for-phrase translation.

The name Onkelos refers to the supposed author of the Targum to the Pentateuch.

תרגום של תורה אונקלוס הגר אמרו מפי ר' אליעזר ור'
יהושע תרגום של נביאים יונתן בן עוזיאל אמרו מפי חגי
זכריה ומלאכי (Megillah 3a, in Babylonian Talmud)

‘The targum of the Torah was composed by Onkelos the convert they say from the mouth of Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua. The targum of the Prophets was composed by Jonathan ben Uzziel they say from the mouth of Haggai, Zechariah, and Malachi.’

Onkelos is the Eastern pronunciation of Aquila, a second century CE Jew who revised the Greek Septuagint in a very literal manner similar to Onkelos. Likewise, the targums to the Prophets, Targum Jonathan gets its name from the Aramaic for Theodotion, another name linked with the revision of the Septuagint. However, these names are misleading, and connections with the Septuagint revisers is unlikely. The Talmud admits the history is unclear, going on in the same passage to say that targums existed before Onkelos and Jonathan, allegedly as far back as Ezra in the fifth century BCE.

Sources

The Aramaic targum text in this book is vocalised according to the Yemenite Taj ‘crown’. These Yemenite Jews preserved the targum texts and maintain the tradition of reading the Torah in

both Hebrew and Aramaic.¹⁰ The text is available under a CC-BY-SA licence.¹¹ The Hebrew Masoretic Text used in this book is that of the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. All poetic divisions are based on the first edition of *Biblia Hebraica*.¹²

Contact

If a reader finds an issue with this book, or wishes to suggest an improvement, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

Acknowledgments

Thanks to all those who discussed producing this book in Cambridge.

Emmanuel College, Cambridge
15th May, 2024.

Timothy A. Lee

¹⁰ For a modern critical edition, see Alexander Sperber. *The Bible in Aramaic. Based on Old Manuscripts and Printed Texts. Vol 2. The Former Prophets, according to Targum Jonathan*. Brill: Leiden, 1959 Alexander Sperber. *The Bible in Aramaic. Based on Old Manuscripts and Printed Texts. Vol 3. The Later Prophets, according to Targum Jonathan*. Brill: Leiden, 1962.

¹¹ <https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum%20Jonathan/Prophets>.

¹² Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

Facing parallel texts

תרגום יונתן על הושע

1 פתגם נבואה מן קדם יי דתנה עם הושע בר בארי ביומי עזיה יותם אחז יחזקיה מלכיא דבית יהודה ובימי ירבעם בר יואש מלכא דישראל:

2 שריות פתגמא דיי בהושע ואמר יי להושע אזיל אתנבי נבואה על יתבי קרתא טענתא דאינון מוסיפין למחטי ארי מטעא יטעון דירי ארעא מבתר פולחנא דיי:

3 ואזל ואתנבי עליהון דאם יתובון ישתביק להון ואם לא כמתר עלי תינין יתרון ואוסיפו ועבדו עובדין בישין:

4 ואמר יי ליה קרא שומהון מבדריא ארי עוד צבחר כזעיר ואסער דם פלחי טענתא דאשר יהוא ביזרעאל דקטלינון על דפלחו לבעלא תבו אינון למטעי בתר עגליא דבבית אל בכן אחשביניה דם זכאי על בית יהוא ואבטיל מלכותא מבית ישראל:

5 ויהי בעדנא תהיא ואתבר ית תקוף עבדי קרב ישראל במישר יזרעאל:

6 ואוסיפו ועבדו עובדין בישין ואמר ליה קרי שומהון דלא רחימין בעובדיהון ארי לא אוסיף עוד לרחמא על בית ישראל ברם אם יתובון משבק אשבוק להון:

7 ועל דבית יהודה ארחם ואפרקינן במימרא דיי אלההון ולא יתפרקון בקשתא ובחרבא ובצעבדי קרבא בסוסון ובפרשין:

8 ודריהון דאתגליאו לביני עממיא אשתכחו דלא הוו רחימין בעובדיהון ואוסיפו ועבדו עובדין בישין:

9 ואמר קרי שומהון לא עמי ארי אתון לא עמי בדלית אתון

הַנְּשִׁיעַ

1 דְּבַר־יְהוָה | אֲשֶׁר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ בֶּן־בְּאִרִי בַיָּמֵי עֲזִיקָה
 יוֹתֵם אֲחֹזֵי יַחֲזִקְתָּה מַלְכֵי יְהוּדָה וּבַיָּמֵי יִרְבֵּעָם בֶּן־יוֹאָשׁ
 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

2 תִּחַלַּת דְּבַר־יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הוֹשֵׁעַ
 לֵךְ קַח־לָךְ אִשָּׁת זְנוּנִים
 כִּי־זָנָה תִּזְנֶה הָאָרֶץ
 וַיִּלְךְ וַיִּקַּח אֶת־גְּמֵר בַּת־דְּבָלַיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד־לוֹ בֶּן:

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
 קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֵאל
 וּפְקַדְתִּי אֶת־דְּמֵי יִזְרְעֵאל
 וְהִשְׁבַּתִּי מִמְּלֻכּוֹת בַּיִת יִשְׂרָאֵל:

5 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא
 וּשְׁבַרְתִּי אֶת־קִשְׁת יִשְׂרָאֵל
 6 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר לוֹ

קְרָא שְׁמָהּ לֹא רַחֲמָה
 אֲרַחֵם אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל
 7 וְאֶת־בַּיִת יְהוּדָה אֲרַחֵם
 וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
 וְלֹא אוֹשִׁיעֵם בְּקִשְׁת וּבְחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה בְּסוּסִים
 וּבְכַרְשִׁים:

8 וַתִּגְמַל אֶת־לֹא רַחֲמָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֶּן:

9 וַיֹּאמֶר
 קְרָא שְׁמוֹ לֹא עֲמִי כִּי אַתֶּם לֹא עֲמִי
 וְאַנְכִי לֹא־אֶהְיֶה

אֶפְלַח לְטַעוֹתָא:

10 וְאִינּוֹן לֹא יִדְעִין אֲרִי אֲנִי בְּרַכִּית לְהוֹן עֲבוּרָא וְחַמְרָא
וּמִשְׁחָא וְכִסְפָּא אֲסֻגִּיתִי לְהוֹן וְדַהֲבָא מִנִּיה עֲבָדִי לְטַעוֹתָא:

11 בְּכֵן יְתוּב מִיִּמְרֵי לְמַטְל עֲבוּרָא בְּעַדֵּן אִידְרִיה וְחַמְרָא
בְּעַדֵּן מַעַצְרֵתִיה וְאַצִּיל כְּסוֹת מִיִּלָּא וּבוּז דִּיהֲבִית לָהּ
לְכִסְפָּא יַת קַלְנָה:

12 וּכְעַן אֲנִלִּי יַת קַלְנָה לְעֵינֵי עַמְמִיָּא רַחֲמָהָא וְאַנְשׁ לֹא
יִשְׁיִבִינָה מִן יָדִי:

13 וְאַבְטַל כָּל חֲדוֹתָהָא חֲנָהָא יִרְחַקָּא וְשִׁבְתָּהָא וְכָל מוֹעֲדָהָא:

14 וְאַצְדֵי פְרִי גִפְנָה וְתִינָה דַּהֲוֹת אֲמָרָה יִקַּר אִינּוֹן לִי דִּיהֲבוּ
לִי עַמְמִיָּא רַחֲמֵי וְאַשׁוּינּוֹן לְחַוְרֵשָׁא וְתַכְלִינּוֹן חֲתִית בְּרָא:

15 וְאַסְעַר עֲלָהּ יַת יוֹמִיָּא דַּהֲוֹת פְּלַחָא לְטַעוֹתָא דְמִסְקָא לְהוֹן
בוֹסְמִין וְהוֹת דְמִיָּא לְאַתָּתָא דְשִׁבְקַת יַת בְּעֲלָהּ וְאַתְקִינַת
בְּקַדְשָׁהָא וּבַחֲלִיטַת מְרַגְלִיתָהָא וְטָעִית בְּתַר רַחֲמָהָא כֵּן
כְּנִישַׁת יִשְׂרָאֵל רַחֲמִית לְמַפְלַח לְטַעוֹתָא וּפּוֹלְחָנִי שְׁבַקַת
אָמַר יְיָ:

16 בְּכֵן הָא אֲנִי מִשְׁעַבַּד לָהּ לְאוֹרֵיתָא וְאַעֲבַד לָהּ נִסִּין וּגְבוּרִין
כְּמָא דְעֲבָדִית לָהּ בְּמַדְבְּרָא וּבְיַד עֲבָדֵי גִבּוּיָא אֲמַלִּיל
תַּנְחוּמִין עַל לִבָּהָא:

17 וְאַמְנִי לָהּ יַת פִּרְנִסְקָהָא מִתַּמָּן וַיַּת מִיִּשְׁר עֲכוּר לְתַחֲמוּדֵי
נַפְשׁ וַיַּתְנַהוּן תַּמָּן לְמִיִּמְרֵי כְּיוּמֵי קָדָם וְאַף אֲנִי אֲעֲבִיד
לְהוֹן נִסִּין וּגְבוּרִין כְּיוּם מִסְקַהוֹן מְאַרְעָא דְמַצְרַיִם:

18 וַיְהִי בְּעַדְנָא הֵהִיא אָמַר יְיָ תַתְנַהוּן לְפּוֹלְחָנִי וְלֹא תַפְלַחוּן
עוֹד לְטַעוֹת עַמְמִיָּא:

19 וְאַעֲדֵי יַת שׁוּם טַעוֹת עַמְמִיָּא מִפּוֹמְהוֹן וְלֹא יְהִי דְכַרְן
שׁוּמַהוֹן עוֹד:

20 וְאַנְזַר לְהוֹן קָנִים בְּעַדְנָא הֵהִיא דִּיהוֹן שְׁלָם עִם חֲתִית בְּרָא
וְעִם עוֹפָא דְשְׁמִיָּא וְרַחֲשָׁא דְאַרְעָא וְקִשְׁתָּא וְחַרְבָּא וְעֲבָדֵי

- 10 והיא לא ידעה כי אנכי נתתי לה
הדגן והתירוש והיצהר וכסף הרביתי לה וזהב עשו
לבצל:
- 11 לכן אשוב ולקחתי דגנל בעתו ותירושי במועדו
והצלתי צמרי ופשתי לכסות את-ערוותה:
- 12 ועתה אנלה את-נבלתה לעיני מאהביה ואיש לא-יציילנה
מידי:
- 13 והשבתיו כל-משושה חנה חדשה ושבתה וכל מועדה:
14 והשמתי נפנה ותאנתה אשר אמרה
אתנה המה לי אשר נתנו-לי מאהבי
ושמתיים ליער ואכלתם חנית השדה:
- 15 ופקדתי עליה את-ימי הבעלים אשר תקטיר להם
ותעד נזמה וחליתה ותלך אחרי מאהביה
ואתי שקחה נאם-יהוה: פ
- 16 לכן הנה אנכי מפתיה והלכתיה המדבר ודברתי על
לבה:
- 17 ונתתי לה את-כרמיה משם ואת-עמק עכור לפתח תקנה
וענתה שמה כימי נעוריה וכיום עלתה מארץ-מצרים: ס
- 18 והנה ביום-ההוא נאם-יהוה תקראי אישי ולא-תקראי-לי
עוד בעלי:
- 19 והסרתי את-שמות הבעלים מפיה ולא-יזכרו עוד
בשםם:
- 20 וכרתי להם ברית ביום הווא עם-חנית השדה ועם-עורף
השמים
ורמש האדמה וקשת וחרב ומלחמה אשבור מן-הארץ

- קָרָבָא אַבְטִיל מִן אַרְעָא וְאֲשְׁרִינוּן לְרוּחָצָן:
21 וְאֲקִימְנָכוּן קַדְמֵי לְעֵלָם וְאֲקִימְנָכוּן קַדְמֵי בְּקוּשְׁטָא וּבְדִינָא
 וּבְחֶסֶדָא וּבְרַחֲמֵי:
22 וְאֲקִימְנָכוּן קַדְמֵי בְּהִימְנוּתָא וְתִידְעוּן לְמַדְחַל מִן קַדְמֵי יְיָ:
23 וַיְהִי בְּעַדְנָא הָהִיא אֶקְבִּיל צְלוֹתְכוֹן אָמַר יְיָ אֶפְקִיד יַת
 שְׁמַיָא וְאִינוּן יַחְתוּן מִטְרָא עַל אַרְעָא:
24 וְאַרְעָא תִרְבִּי עֲבוּרָא וְחִמְרָא וּמִשְׁחָא וְאִינוּן יִסְפְּקוּן לְגִלְוַת
 עַמִּי:
25 וְאֲקִימְנָכוּן קַדְמֵי בְּאַרְעָא בֵּית שְׁכֵנֵי וְאַרְחִים עֲלֵיהוֹן דְּלֵא
 רַחֲמִין בְּעוֹבְדֵיהוֹן וְאִמַר לְדַחֲוֵי אָמַר לְהוֹן לֵא עַמִּי
 בְּרַם עַמִּי אַתּוֹן וְהוּא יִימַר אֱלֹהֵי:

- 3** וְאָמַר יְיָ לִי עוֹד אֲזִיל אַתְנַבִּי נְבוּאָה עַל בֵּית יִשְׂרָאֵל דְּאִינוּן
 דָּמִן לְאַתְתָּא דְּרַחֲמֵימָא עַל בְּעֵלָה וּמְזִנְיָא עֲלוּהִי וְכָל כְּדִין
 רַחֲמִים לָהּ וְלֵא צְבִי לְמַפְטָרָה כִּן רַחֲמֵימָא יְיָ עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאִינוּן מִתְפַּנְּן בְּתַר טְעוֹת עַמְמָא בְּרַם אִם יַתּוּבוּן יִשְׁתַּבֵּיך לְהוֹן
 וַיְהוֹן דָּמִן לְגַבַר דְּאַשְׁתְּלֵי וְאָמַר מִלָּא בַחְבְּרִיָּה: **2** וּפְרַקְתִּינוּן
 בְּמֵימְרֵי בְּיוֹם חֲמִשָּׁא עֶסֶר לְיַרְח גִּיסָן וַיְהִיב יַת כֶּסֶף תַּקְלָיָא
 כְּפוּר לְנַפְשֵׁיהוֹן וְאַמְרִית דִּיהוֹן מְקַרְבִּין קַדְמֵי עוֹמַר אַרְמוּתָא
 מְעַלְלַת סְעָרִין: **3** גְּבִיָא אָמַר לָהּ כְּנִשְׁתָּא דִּישְׂרָאֵל חוֹבִיכוֹן
 גְּרָמוּ לְכוֹן דְּתַגְלוֹן יוֹמִין סְגִיאִין תַּתְּנָהוֹן לְפוּלְחָנִי לֵא תְטַעוּן
 וְלֵא תַפְלַחוּן לְטַעוּתָא וְאַף אָנָּא עָתִיד לְרַתְמָא עֲלֵיכוֹן:
4 אַרִי יוֹמִין סְגִיאִין יַתּוּבוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִית מִלְכָּא מַדְבִּית
 דְּוֹד וְלִית דְּעֵבִיד שׁוּלְטָן עַל יִשְׂרָאֵל וְלִית דְּדָבַת לְרַעָא
 בִּירוּשָׁלַם וְלִית קְמָתָא בְּשִׁמְרוֹן וְלִית אַפּוּד וּמְחֹנִי:
5 בְּתַר כִּן יַתּוּבוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּתְּבַעוּן יַת פּוּלְחָנָא דִּי
 אֱלֹהֵהוֹן וַיִּשְׁתַּמְעוּן לְמִשְׁחָא בְּר דְּוֹד מִלְכָּהוֹן וַיַּתְּנָהוֹן
 לְפוּלְחָנָא דִּי וְסִגִי טוּבִיָּה דִּיתִי לְהוֹן בְּסוּף יוֹמָא:

והשִׁכְּבֹתִים לְבֹטָח:
 21 וְאַרְשֵׁתֶיךָ לִי לְעוֹלָם וְאַרְשֵׁתֶיךָ לִי בְצַדִּיק וּבְמִשְׁפָּט
 וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:
 22 וְאַרְשֵׁתֶיךָ לִי בְּאֵמוּנָה וַיִּדְעַתְּ אֶת־יְהוָה: ס
 23 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֲעִנֶה נְאֻם־יְהוָה אֲעִנֶה אֶת־הַשָּׁמַיִם
 וְהֵם יַעֲנֵוּ אֶת־הָאָרֶץ:
 24 וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־הַדָּגָן וְאֶת־הַתִּירֹשׁ וְאֶת־הַיְצֵהָר וְהֵם
 יַעֲנֵוּ אֶת־יִזְרְעֵאל:
 25 וַיִּזְרַעְתִּיהָ לִי בְּאָרֶץ וּרְחֻמָּי אֶת־לֹא רַחֲמָה וְאָמַרְתִּי
 לְלֹא־עַמִּי עַמִּי־אֶתָּה וְהוּא יֹאמֶר אֱלֹהֵי: פ

3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד לְךָ אֶהֱבֶה אִשָּׁה אֶהְבֵּת רַע וּמְנַאֲפֶת
 כַּאֲהַבְתָּ יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵם פְּנִימִם אֶל־אֱלֹהִים
 אַחֲרָיִם וְאֶהְבֵּי אִשִּׁישֵׁי עַנְבִּים: 2 וְאֶפְרָתָה לִי בַחֲמֹשֶׁה עָשָׂר כֶּסֶף
 וְחָמֵר שְׁעָרִים וְלַתְּךָ שְׁעָרִים: 3 וְאָמַר אֵלַיָּה יָמִים רַבִּים תִּשָּׁבֵי
 לִי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ וְגַם אֲנִי אֶלֶיךָ:

4 כִּי וַיָּמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מְלֶכֶד וְאֵין שָׂר וְאֵין
 זָבָח וְאֵין מִצְבָּה וְאֵין אֶפֹּד וְתַרְפִּים:

5 אַחֲרַי יֵשְׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְקִשׁוֹ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת דְּוֹד
 מְלָכָם וּפָחַדוּ אֶל־יְהוָה וְאֶל־טוֹבוֹ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים: פ

מְרָדוּ בְּמִימְרֵי וְאָנָּה הִגִּיתִי פָּרִיק לְהוֹן וְאִינוּן מִמְלָלִין
 קְדָמִי כְּדִבּוּן:
 14 וְלֹא מִצְלָן קְדָמִי בְּלִבְהוֹן בְּכֹן מִלְּלִין עַל עַרְסַתְהוֹן בְּסִנֵּי
 עֲבוּרָא וְחִמְרָא דְהוּוּ כְנֻשִׁין מְרָדוּ בְּמִימְרֵי:
 15 וְכִמָּא דִּי אָנָּה מִיְתִי עֲלִיהוֹן יְסוּרִין וּמִתְקִיף עַל דְרַעִיהוֹן
 כֵּן אַף אִינוּן חֲשָׁבִין לְאוֹסְפָה קְדָמִי בִישׁוּן:
 16 תָּבוּ לְמַרְוּד מִן אוֹרִיתָא לֹא עַל דְאֶבְאִישִׁית לְהוֹן דְּמִן
 אִינוּן כְּקִשְׁתַּת נְכִילָא יִתְקַטְלוּן בְּחִרְבָּא רַבְרַבִּיהוֹן מְעַמְקוֹת
 לִישְׁנָהוֹן אֲלִין עוֹבְדֵיהוֹן עַד דְאִינוּן בְּאַרְעָא דְמַצְרַיִם:

8 נְבִיא בְּחִפְךָ אֲכָלִי כֹד בְּשׁוֹפְרָא אָמַר הָא כְּנֻשְׁרָא
 דְּמִשְׁתַּרֵּי בֵּן יִסְק מְלֹךְ בְּמִשְׁרֵיתֶיהָ וַיִּשְׁרֵי עַל בֵּית מִקְדָּשָׁא
 דִּי חִלַּף דַּעֲבָרוּ עַל קִנְיֵי וְעַל אוֹרִיתֵי מְרָדוּ:
 2 בְּכָל עַדֵּן דְאֶתְּנָא עֲלִיהוֹן עָקָא מִצְלָן קְדָמִי וְאֶמְרִין כַּעֲן
 יִדְעָנָא אַרְי לִית לָנָא אֱלֹהָא בַּר מִנְךָ פְּרוּקְנָא אַרְי אֲנַחְנָא
 עַמְךָ יִשְׂרָאֵל:
 3 טַעוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל מִבְּתַר פּוֹלְחָנִי דִּי בְדִילִיהָ אָנָּה מִיְתִי
 עֲלִיהוֹן טוֹבָא מִכַּעֲן סִנְאָה יִרְדְּפִינוּן:
 4 אִינוּן אֲמִלִּיכוּ וְלֹא מִמִּימְרֵי רַבִּיאוּ וְלֹא מְרַעוּתִי כְּסִפְהוֹן
 וְדִתְבְּהוֹן דְּאֶסִּיקוּ לְהוֹן מִמַּצְרַיִם עֲבָדוּ לְהוֹן טַעֲנוּן בְּדִיל
 דִּישְׁתִּיצוּן:
 5 טַעוּ בְּתַר עֲגָלָא דְשִׁמְרוֹן תְּקִיף רוּגְזֵי בְּהוֹן עַד אִימְתִי לֹא
 יִכְלוּן לְמִזְכֵּי:
 6 אַרְי מִישְׁרָאֵל הוּא נְבִי אוּמָן הוּא עֲבָדִיהָ דְחִלָּא דְלִית בָּהּ
 צְרוּךְ הוּא אַרְי לְנִסְרֵי לְוַחֲחִין יְהִי עֲגָלָא דְשִׁמְרוֹן:
 7 בֵּית יִשְׂרָאֵל דְּמִן לְדְרוּחַ זָרַע וְעַלְעוּל חֲצִיד קָמָה לִית
 לִיהָ נוֹב לֹא יַעֲבֹד מְאִים יִקְנוּן נְכֶסֶין עַמְמָא יְבוֹנוּנוּן:

וְאֵנִי אֶפְרָם וְתָמָה דִּבְרֹוּ עָלַי כְּזָבִים :

14 וְלֹא־זָעַקוּ אֵלַי בְּלִבָּם
עַל־דַּגְּנוֹ וְתִירוֹשׁ יִתְגַּזְרוּ
15 וְאֵנִי יִסְרֹוּ כִּי יִסְרֹוּ כִּי
וְאֵלַי יִחְשְׁבוּ־רָע :

16 יָשׁוּבוּ | לֹא עַל הָיוּ
יִפְלוּ בַחֲרֵב שְׂרִיחָם
לְשׁוֹנָם זֹו לְעֵגֶם
כְּקִשְׁת רְמִיָה
מִזַּעַם
בְּאַרְץ מִצְרַיִם :

8 אֶל־חֻכְמַת שֹׁפָר
יַעַן עֲבָרוּ בְרִיתִי
2 לִי יִזְעָקוּ
אֵלֵהִי יִדְעֶנּוּד יִשְׂרָאֵל :

3 זָנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב
אֹיֵב יִרְדְּפוּ :

4 הֵם הִמְלִיכוּ וְלֹא מִמְּנִי
כִּסְפָּם וּזְהָבָם עָשׂוּ
לְהֵם עֲצָבִים לְמַעַן יִכְרֹתוּ :

5 זָנַח עֲגֹלָה שְׁמֹרוֹן
עַד־מִתִּי
כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חֲרָשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא
כִּי־שָׁבְבִים יִהְיֶה
כִּי רוּחַ יִזְרְעוּ
7 קָמָה אֵין־לוֹ צָמַח
אֹלַי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלַעְהוּ :

כְּחֶה אָפִי בָם
לֹא יוּכְלוּ נִקְוֹן :

עַגְל שְׁמֹרוֹן
וְסוּפְתָה יִקְצְרוּ
בְּלִי יַעֲשֶׂה־קָמַח

תרגום יונתן על מיכה

1 פתגם נבואה מן קדם יי די הנה עם מיכה ממרשה ביומי יותם אחז יחזקיה מלכיא דבית יהודה דאתנבי על שמרון וירושלם:

2 שָׁמְעוּ עַמְמֵי כוּלְהוֹן אַצִּיתִי אַרְעָא וּמְלָחָא וַיְהִי מִימְרָא דִּיִּי אֱלֹהִים בְּכוּן לְסַחֵיד יִי מְהִיכְלָא דְקוּדְשִׁיהּ:

3 אַרְי הָא יִי מְתוּלֵי מְאַתֵר בֵּית שְׁכִינְתִּיהּ וַיְתַגְלֵי וַיִּרְמוֹס ית תּוֹקְפֵי אַרְעָא:

4 וַיִּתְמַסּוּן טוּרֵיָא תְּחוּתוּהִי וּמִשְׁרֵיָא יתְבַזְעוּן פְּשְׁעֵיתָא מִן קְדָם נוּרָא כְּמָא דְאַשִּׁידִין בְּמוֹדְרוֹן:

5 בְּחוּבֵי בֵית יַעֲקֹב כָּל דָּא וּבְחַטָּא דְבֵית יִשְׂרָאֵל הֵיכָא חָבוּ דְבֵית יַעֲקֹב הֲלָא בְּשִׁמְרוֹן וְהֵיכָא חָטוּ דְבֵית יְהוּדָה הֲלָא בִירוּשָׁלַם:

6 וְאַשׁוּי שְׁמֵרוֹן לִיגְרֵי תְקַלְן בֵּית צְדוּת מַצְבַּת כְּרַם וְאַרְמֵי לְחִילְתָא אַבְנָהָא וְאַיְשָׁהָא אַנְלֵי:

7 וְכָל צְלֻמְנָהָא יְדַקְרוּן וְכָל טַעוּתָהָא יתּוֹקְדוּן בְּנוּרָא וְכָל בְּתֵי דְחַלְתָּהָא אַשׁוּי לְצַדוּ אַרְי מְאַנֵר זְנִיתָא אַתְּכַנְשׁוּ וּלְבֵית פְּלַחֵי טַעוּתָהָא יתְמַסְרוּן:

8 עַל דָּא יִסְפְּדוּן וַיִּלְיִלוּן יְהִכּוֹן בְּשׁוּלְלֵיָא עַרְטִילָאִין יַעֲבְדוּן מִסְפְּדָא כִירוּדִין וְאַיְבָלָא כְּבַנְת נַעֲמִין:

9 אַרְי מְמַרְעָא מְחַתָּהָא אַרְי מְטַת עַד דְבֵית יְהוּדָה קְרִיבַת לְמִיעַל בְּתַרְעֵי עַמֵי עַד יְרוּשָׁלַם:

10 כְּנַת לָא תְּחוּוִן מִבְּכָא לָא תְּבַכּוּן דִּיתְבִּין בְּבַתְיָא בְּעַפְרָא יתְפַלְשׁוּן בְּקִיטְמָא חֲפּוּ רִישִׁיהוֹן:

11 עֲבְרוּ לְכוּן דִּיתְבִּין בְּשַׁפִּיר גִּלְן עַרְיָא עַרְטִילָאִין בְּחַתִּין לָא יִפְקוּן מְשִׁיזְבִּין יתְבֵי צְאָנָן עֲבִידוּ לְכוּן מִסְפַּד בְּמַרְר

מיכה

1 דְּבַר-יְהוָה | אֲשֶׁר הָיָה אֶל-מִיכָה הַמַּרְשָׁתִּי בִימֵי יוֹתָם אֶחָז
יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר-הָיָה עַל-שַׁמְרוֹן וִירוּשָׁלַם:

2 שָׁמְעוּ עַמִּים כָּלֵם וְיִהְיֶה אֲדֹנָי יְהוָה בְּכֶם לְעַד
הַקְּשִׁיבִי אָרֶץ וּמְלֹאָה אֲדֹנָי מִהִיבֵל קָדְשׁוֹ:

3 כִּי-הִנֵּה יִהְיֶה יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרֶד וַדְּרָךְ עַל-בְּמוֹתַי אָרֶץ: בְּמִתִּי

4 וְנִמְסוּ הַהָרִים תַּחְתּוֹ וְכַדּוֹנָג מִפְּנֵי הָאֵשׁ
וְהַעֲמָקִים יִתְבַקְּעוּ כַּמַּיִם מִגְּרִים בְּמוֹרָד:

5 בַּפֶּשַׁע יַעֲקֹב כָּל-זֹאת מִי-פֶשַׁע יַעֲקֹב
וּבַחֲטָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל הַלּוֹא שַׁמְרוֹן

6 וְשַׁמְתִּי שַׁמְרוֹן לְעֵי הַשָּׂדֶה וְהַנְּרִתִי לַנִּי אֲבִינִיהַ
וְהַמְטִיעִי כָרֶם וְהַנְּרִתִי אֲנִלָּה:

7 וְכַל-פְּסִילֶיהָ יִכְתּוּ וְכַל-אֲתַנְיֶיהָ יִשְׂרְפוּ
אֲשִׁים שָׁמְמָה וְעַד-אֲתַנְּנִן זֹנֶה יִשׁוּבוּ:

8 עַל-זֹאת אֲסַפְּרָה וְאִילֵילָה אֵעֲשֶׂה מִסְפָּד פְּתָנִים
אֵילֵכָה שִׁילָל וְעָרוֹם וְאֵבֵל כְּבָנוֹת יַעֲנֶה:

9 כִּי אֲנוֹשָׂה מִכֹּוֹתֶיהָ כִּי-בָאָה נִגַּע עַד-שָׁעַר עַמִּי
עַד-יְהוּדָה עַד-יְרוּשָׁלַם:

10 בָּנֹת אֶל-תַּנְיָדוֹ בָּכוּ אֶל-תַּבְּכוּ בְּבֵית לְעַפְרָה עָפָר
הַתַּפְּלִשְׁתִּי:

11 עֲבָרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת שָׁפִיר עֲרִיבָה-בִּשְׁתִּי לֹא יֵצֵאֶה יוֹשֶׁבֶת
צֹאֲנָן

יִקַּח מִכֶּם עֲמֻדָתוֹ: הַתַּפְּלִשִׁי
מִסְפָּד בֵּית הָאֵצֶל

- 17 אָרִי מַלְכוֹת בְּבַל לֹא תִתְקַיֵּם וְלֹא תִעֲבִיד שׁוֹלֵטֵן עַל
 יִשְׂרָאֵל יִתְקַטְּלוּן מַלְכֵי מְדֵי וְגַבְרֵי עוֹבְדֵי פּוֹכְבִים וּמְזֻלוֹת
 לֹא יִצְלָחוּן יִשְׁתִּיצוּן רוּמְאֵי וְלֹא יִנְבוּן קְסוּמָא מִירוּשְׁלָם:
- 18 בְּכֵן עַל נְסָא וּפּוֹרְקָנָא דְתַעֲבִיד לְמַשִּׁיחָךְ וְלִשְׂאָרָא דְעַמְךָ
 דִּי יִשְׁתְּאַרוּן יוֹדוּן לְמִימְרָא אֲמַר נְבִיאָא וְאַנְא בְּמִימְרָא דִּי
 אֲבוּעֵ אַדְוִיץ לְאַלְהָא עֲבִיד פּוֹרְקָנִי:
- 19 אֱלֹהִים יְיָ דְסַעֲיד לִי בְּחִילָא מְשׁוּי רִגְלֵי קְלִילִין פְּאִילְתָא
 וְעַל בֵּית תּוֹקְפֵי יְקִימִינְנִי לְדִילִיה נְצַחְנִין וְגַבְוֶרֶן וְקַדְמוּתִי
 אֲנָא מְנַגֵּן בְּתוֹשְׁבַחְתִּי:

וְאִין יְבוּלִי בְּגִפְנִים
 וּשְׂדֵמֹת לֹא־עָשָׂה אֶכֶל
 וְאִין בְּקָר בְּרִפְתִּים:
 אֶגִּילָה בְּאֵלֵי יִשְׁעֵי:

וַיִּשֶׂם רְגְלִי כְּאֵילֹת

17 כִּי־תֵאֵנָה לֹא־תִפְרָח
 כַּחַשׁ מַעֲשֵׂה־זֵית
 גִּזְרֵי מִמְּכָלָה צֹאן
 18 וְאָנִי בִיהֲנֵה אֶעְלֹזָה

19 יִהְיֶה אֲדָנִי חִילִי
 וְעַל בְּמוֹתַי יִדְרֹכֵנִי
 לְמִנְצָח בְּנִינֹתַי:

- בְּמֵא אֲרִגְזָנָא קְדָמָךְ בְּמַעֲשֵׂרֶיָא וּבִתְרוּמָתָא:
9 בְּלוּטָא אַתּוּן מִתְלָטִין וּקְדָמִי אַתּוּן מִרְגְּזִין עִמָּא כּוּלְהוֹן:
10 אָמַר נְבִיא אֵיתוּ ית כָּל מַעֲשֵׂרֶיָא לְבֵית אוֹצְרָא וַיְהִי פְּרָנוֹס
 לְדַמְשָׁשִׁין בְּבֵית מִקְדָּשִׁי וְנִסּוּ כְּעַן קְדָמִי בְּהָדָא אָמַר יי
 צְבָאוֹת אִם לֹא אֶפְתַּח לְכוּן ית כּוּן שְׁמִיָא וְאַחִית לְכוּן טוֹבָא
 עַד דְּתִמְרוּן מִסַּת:
- 11** וְאוֹזְרָא לְכוּן בְּמִתְכַּלָּא וְלֹא יִתְכַּל לְכוּן ית אָבָא דְאַרְעָא וְלֹא
 תִּתְכַּיל לְכוּן גּוֹפְנָא בְּחַקְלָא אָמַר יי צְבָאוֹת:
- 12** וַיִּשְׁבַּחוּן יִתְכוּן כָּל עַמְמֵיָא אֲרִי תְהוֹן אַתּוּן יִתְבִּין בְּאַרְע
 בֵּית שְׁכֵנְתִי וְעַבְדִּין בְּהַ רְעוּתִי אָמַר יי צְבָאוֹת:
13 תְּקִיפוּ קְדָמִי פְּתַגְמִיכוּן אָמַר יי וְאִם תִּימְרוּן מַה אֲסַגְיָנָא
 לְמַלְלָא קְדָמָךְ:
- 14** אָמַרְתּוּן לֹא לְהִנָּאָה מִן דְּפִלַּח קְדָם יי וּמַה מְמוֹן נִתְהַנִּי
 לְנָא אֲרִי נְטֻרְנָא מִטְּרַת מִימְרֵיהַ וְאֲרִי הִלְכְנָא בְּמַכִּיכוֹת
 רוּחַ מִן קְדָם יי צְבָאוֹת:
15 וּכְעַן אֲנִחְנָא מִשְׁבַּחִין רְשִׁיעִין אַף אֲתַקְיִמוּ עֲבָדֵי חַטָּאָה אַף
 נְסִיאוּ קְדָם יי וְאַשְׁתִּיזְבוּ:
- 16** בְּכֵן מְמַלְלִין דְּחַלְיָא דִּי גִבְר עִם חֲבֵרִיהַ וְשְׁמִיעַ קְדָם יי
 וּגְלִי קְדָמוּהִי וְאַתְּכְתִּיב סֵפֶר דְּכַרְנִיא קְדָמוּהִי לְדְּחַלְיָא
 דִּי וְלִדְּמַחְשְׁבִין לִיקְרָא שְׁמִיהַ:
- 17** וַיְהוֹן קְדָמִי אָמַר יי צְבָאוֹת לְיוֹמָא דִּי אֲנָא עָתִיד לְמַעַבְד
 סְגֻלְתָּא וְאַחוּס עֲלֵיהוֹן כְּמָא דְאַחִיס גְּבָרָא עַל בְּרִיהַ דְּפִלַּח
 יְתִיָּה:
- 18** וְתַתּוּבוּן וְתַחֲזוּן בֵּין צְדִיקָיָא לְרְשִׁיעִיא בֵּין דְּפִלְחוּ קְדָם יי
 לְדָלָא פִלְחוּ קְדָמוּהִי:
- 19** אֲרִי הָא יוֹמָא אַתָּא בְּעִיר כְּתַנּוּרָא וַיְהוֹן כָּל רְשִׁיעִיא וְכָל
 עֲבָדֵי חַטָּאָה חֲלָשִׁין כְּקִשָּׂא וַיִּלְחִיד וַיְתַהוֹן יוֹמָא דְאַתִּי אָמַר
 יי צְבָאוֹת דְּלֹא יִשְׁבוּק לְהוֹן בְּרַ וּבְרַ בְּרַ:

- וְאָמַרְתֶּם בַּמָּה קִבְעָנוּךְ הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה:
 9 בְּמֵאָרֶה אַתֶּם נֹאֲרִים וְאֵתִי אַתֶּם קִבְעִים הַגּוֹי כָּלֹו:
 10 הֵבִיאוּ אֶת-כָּל-הַמַּעֲשֵׂר אֶל-בֵּית הָאוֹצֵר וַיְהִי
 טָרֶף בְּבֵיתִי וּבְחֲנוּנֵי נָא בְּזֹאת אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
 אִם-לֹא אֶפְתַּח לָכֶם אֶת אַרְבּוֹת הַשָּׁמַיִם וַהֲרִיקְתִּי לָכֶם
 בְּרֻכָּה
 עַד-בְּלִי-דִי:
 11 וְנִעַרְתִּי לָכֶם בְּאֹכֵל וּלֹא-יִשְׁתַּת לָכֶם
 אֶת-פְּרֵי הָאֲדָמָה וְלֹא-תִשְׁכַּל לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
 12 וְאִשְׁרוּ אַתְּכֶם כָּל-הַגּוֹיִם
 כִּי-תִהְיֶוּ אַתֶּם אֶרֶץ חֶפְצִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: ס
 13 חֲזִקוּ עָלַי דְּבָרֵיכֶם אָמַר יְהוָה וְאָמַרְתֶּם מִה-נִדְּבַרְנוּ
 עֲלֶיךָ:
 14 אָמַרְתֶּם שׂוֹא עֲבַד אֱלֹהִים וּמִה-בְּצַע כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמֶרְתּוֹ
 וְכִי הִלְכְנוּ קַדְרָנוּיִת מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת:
 15 וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מֵאֲשֶׁרִים זָדִים
 גַּם-נִבְנוּ עֲשֵׂי רִשְׁעָה גַם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמְלְטוּ:
 16 אֲזַ נְדַבְּרוּ יִרְאֵי יְהוָה אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וַיִּקְשָׁב יְהוָה וַיִּשְׁמָע
 וַיִּכְתַּב סֵפֶר זְכָרוֹן לְפָנָיו לִירְאֵי יְהוָה וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ:
 17 וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סִגְלָה
 וְחִמַּלְתִּי עֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר יַחְמַל אִישׁ עַל-בְּנוֹ הָעֶבֶד אֲתוֹ:
 18 וּשְׁבַתֶם וּרְאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֶבֶד אֱלֹהִים
 לְאֲשֶׁר לֹא עֲבָדוּ: ס
 19 כִּי-הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בַּעַר כַּתְנוֹר וְהָיוּ כָל-זָדִים
 וְכָל-עֹשֶׂה רִשְׁעָה קֵשׁ וְלֹהֵט אַתֶּם הַיּוֹם הַכָּא
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר לֹא-יַעֲזֹב לָהֶם שֶׁרֶשׁ וְעַנְף:

	Imperative			
ms	פָּתַב	תִּפְתְּב		
fs	פְּתַבִּי	תִּפְתְּבִי		
mp	פְּתַבּוּ	תִּפְתְּבוּ		
fp	פְּתַבְּוּ	תִּפְתְּבוּ		
		Infinitive		
	מִפְתַּב	תִּפְתְּבָה	הִתְפַּתְּבָה	הִתְפַּתְּבוּ
		Active Participle		
ms	פֹּתֵב	מִפְתַּב	מִתְפַּתֵּב	מִתְפַּתְּב
mp	פּוֹתְבִין	מִפְתְּבִין	מִתְפַּתְּבִין	מִתְפַּתְּבִין
fs	פּוֹתְבָה	מִפְתְּבָה	מִתְפַּתְּבָה	מִתְפַּתְּבָה
fp	פּוֹתְבָיו	מִפְתְּבָיו	מִתְפַּתְּבָיו	מִתְפַּתְּבָיו
		Passive Participle		
ms	פְּתֻב	מִתְפַּתְּב		
mp	פְּתֻבִין	מִתְפַּתְּבִין		
fs	פְּתֻבָה	מִתְפַּתְּבָה		
fp	פְּתֻבָיו	מִתְפַּתְּבָיו		